Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyszedł też następnego dnia, a oto dwaj mężczyźni, Hebrajczycy, szarpali się (ze sobą). Wtedy powiedział do winnego:\* Dlaczego bijesz swego bliźniego?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnego dnia zauważył, że tym razem szarpią się dwaj Hebrajczycy! Zawołał więc do winnego: Dlaczego bijesz swojego rodaka? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wyszedł następnego dnia, oto kłócili się dwaj Hebrajczycy. Wtedy zapytał tego, który wyrządzał krzywdę: Dlaczego bijesz swego bliźniego? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wyszedłszy zaś dnia wtórego, ujrzał, a oto, dwaj mężowie Hebrejscy wadzili się; i rzekł onemu, który krzywdę czynił: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyszedszy dnia drugiego ujźrzał dwu Hebrejczyków, a oni się wadzą. I rzekł onemu, który krzywdę czynił: Czemu bijesz bliźniego twego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyszedł znowu nazajutrz, a oto dwaj Hebrajczycy kłócili się ze sobą. I rzekł do winowajcy: Czemu bijesz swego rodaka? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy nazajutrz wyszedł, oto dwaj mężowie hebrajscy kłócili się. Wtedy rzekł do tego, który zawinił: Czemu bijesz bliźniego swego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnego dnia wyszedł, i zobaczył, jak dwaj Hebrajczycy się bili. I powiedział do tego, który był winien: Dlaczego bijesz swego bliźniego? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnego dnia szedł i natknął się na dwóch Hebrajczyków, którzy się kłócili. Zapytał tego, który atakował: „Dlaczego bijesz swojego brata?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Drugiego dnia znów nadszedł wtedy, gdy dwaj Hebrajczycy wadzili się z sobą. Wtedy zwrócił się do bardziej winnego: - Dlaczego bijesz swego rodaka? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyszedł następnego dnia, a tu dwóch Hebrajczyków sprzeczało się [ze sobą]. Powiedział do napastnika: Czemu chcesz zabić swojego bliźniego? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшовши ж на другий день, бачить двох мужів євреїв, що билися, і каже тому, що кривдить: Чому бєш ближнього? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyszedł też następnego dnia a oto się kłócili dwaj Ebrejczycy. Zatem powiedział do krzywdziciela: Czemu bijesz swego bliźniego? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże następnego dnia wyszedł, a oto bili się dwaj hebrajscy mężczyźni. Rzekł więc do tego, który nie miał racji: ”Czemuż to miałbyś pobić swego towarzysza?” |

1. 1) winnego, רָׁשָע , lub: niegodziwego, bezbożnego. [↑](#footnote-ref-2)